

## ТЕМА 4

# Критерии качества перевода

- 1 Основные требования к переводу.
- 2 Понятия адекватности, эквивалентности, надежности
- 3 Переводческая норма и составляющие её нормативные требования.
- 4 Многоуровневая теория эквивалентности.

## Теория непереводимости

Перевод с одного языка на другой **невозможен** вследствие значительного расхождения выразительных средств разных языков; **перевод** является лишь слабым и несовершенным отражением оригинала, *дающим о нем весьма отдалённое представление.*

## Теория переводимости

Любой развитый **национальный язык** является вполне **достаточным средством общения для полноценной передачи мыслей, выраженных на другом языке.**

# Основные требования к переводу (А. Тайтлера "Принципы перевода" 1790 г.)

- перевод должен полностью передавать идеи оригинала;
- стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале;
- перевод должен читаться так же легко, как и оригинальные произведения.

А.С.Пушкин о "сверхточных" переводах:

*"Подстрочный перевод никогда не может быть верен".*

**Н.Заболоцкий:** *"Если перевод с иностранного языка не читается как хорошее русское произведение, - это перевод или посредственный, или неудачный".*

*Не страшен вольный перевод,*

*Ничто не вольно, если любишь,*

*Но если музыку погубишь,*

*Все мысли это переверт. ( Е.Евтушенко)*

**«... не надлежит речь от речи хранить в переводе, но точно, сенс вразумев, на своем языке так писать, как внятнее может быть».**

**(Петр Первый)**

***Перевод - как женщина. Если она красива, то неверна, если верна - некрасива.***

# Что такое хороший перевод?

Точный перевод

Качественный перевод

Адекватный перевод

Эквивалентный перевод

## Основные требования, которым должен удовлетворять хороший перевод:

- **Точность**
  - **Сжатость**
  - **Ясность.**
  - **Литературность**
- Полностью сохранены не только все мысли, высказанные автором, а также нюансы и оттенки высказывания.
  - Переводчик не должен быть многословным, мысли должны быть облечены в максимально сжатую и лаконичную форму.
  - ясность изложения мысли, легкость ее понимания. Следует избегать сложных и двусмысленных оборотов, затрудняющих восприятие. Мысль должна быть изложена простым и ясным языком.
  - Перевод должен полностью удовлетворять общепринятым нормам литературного ПЯ

В переводоведении на протяжении долгого времени принято было считать главным определяющим принципом эквивалентности текста

### **коммуникативно-функциональный признак**

«Подобно тому, как в процессе речевого общения на одном языке тексты для говорящего и для слушающего признаются коммуникативно равноценными и объединяются в единое целое, так и текст перевода признается коммуникативно равноценным тексту оригинала.

Задача переводчика - обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором ПТ мог бы выступать в качестве **полноценной коммуникативной замены** оригинала.



## Недостатки:

- Определяющим был не сам текст, а его коммуникативная функция и условия реализации.
- Преувеличение роли коммуникативно-функционального фактора приводит к размыванию внутреннего содержания, информативной сути самого текста, оригинала и перевода, к замещению **сущности объекта реакцией** на него со стороны воспринимающего субъекта.

По мнению В.Н. Комиссарова, важнейшую особенность переводоведения раскрывает понятие **эквивалентности**. Под **эквивалентным переводом** он понимает перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности. Эквивалентность содержания оригинала и перевода выступает в качестве основы их коммуникативной равноценности, предполагаемое наличие которой делает данный текст переводом.

Текст на языке Рецептора  
должен выступать в качестве  
полноценной **коммуникативной замены**  
оригинала и отождествляться  
Рецепторами перевода с оригиналом в  
**функциональном,**  
**структурном и**  
**содержательном** отношении.

Для пользующихся переводом он во  
всем заменяет оригинал, является его  
полноправным представителем.

# **Функциональное отождествление**

оригинала и перевода  
заключается в том, что перевод  
как бы приписывается автору  
оригинала, публикуется под его  
именем, обсуждается, цитируется  
и пр. так, как будто он и есть  
оригинал, только на другом языке.

# Содержательное отождествление

оригинала и перевода заключается в том, что Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка.

## Структурное отождествление

заключается в том, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях. Предполагается, что переводчик точно передает структуру и порядок изложения содержания в оригинале, не позволяет себе что-либо изменить, исключить или добавить от себя. Количество и содержание разделов и других подразделений текста в оригинале и переводе должно совпадать.

Отступления в отношении частных деталей структуры текста могут быть лишь для того, чтобы точнее передать содержание оригинала.

В современной теории перевода в роли критерия качества выступает понятие "**адекватности**".

Адекватность означает «исчерпывающую передачу **смыслового содержания** подлинника и **полноценное функционально-стилистическое соответствие**» (А.В.Федоров).

Принципиально важно в этом определении то, что оно дает переводчику свободу в использовании таких языковых средств, которые формально могут значительно отличаться от элементов подлинника, но в переведенном тексте как целостной системе **выполняют аналогичную смысловую и выразительную функцию**.

Современное переводоведение базируется на таком подходе:

**Абсолютная тождественность содержания оригинала и перевода не только невозможна, но и не нужна для осуществления тех целей, ради которых создается перевод.**

**Перевод не предполагает создания тождественного текста, и отсутствие тождества не может служить доказательством невозможности перевода.**

**Отсутствие тождественности отнюдь не мешает переводу выполнять те же коммуникативные функции, для выполнения которых был создан текст оригинала.**

Дуглас Робинсон «Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода. Кудиц-пресс, М.2007

**«Надежность»** - это возможность заказчика положиться на перевод.

«Надежность текста означает уверенность заказчика или его способность уверить других в том, что перевод адекватно отражает оригинал... Надежность означает, что перевод отражает все его нюансы... Для заказчика важно одно: чтобы перевод был надежен именно в том смысле, в котором он этого ожидает. Одному нужна точность, другому эффективность, кому-то - сочетание этих свойств в том или ином соотношении. Кто-то стремится к доскональной буквальности, кто-то – к легкости восприятия. В целом надежность текста определяется на основании конкретных задач заказчика.

Заказчик должен быть уверен в том, что переводчик будет действовать так, чтобы обеспечить надежный перевод в указанный срок, обращаясь в случае необходимости за помощью, проявляя гибкость и дифференцированный подход, необходимые для удовлетворения потребностей заказчика (с. 13-14).



Переводческая норма -  
*совокупность требований,  
предъявляемых к качеству перевода.*

Качество перевода определяется  
степенью его соответствия  
переводческой норме и характером  
невольных или сознательных  
отклонений от этой нормы.

Норма перевода складывается в результате взаимодействия пяти различных видов нормативных требований:

- **жанрово-стилистической** нормы перевода;
- **нормы переводческой речи;**
- **прагматической** нормы перевода;
- **конвенциональной** нормы перевода
- **нормы эквивалентности** перевода

- ***Жанрово-стилистическая норма*** перевода определяется как требование соответствия доминантной функции и стилистических особенностей ИТ и ПТ

*«Было бы принципиально неверным пользоваться одинаковыми критериями для оценки перевода бульварного романа и высокохудожественного литературного произведения, перевода оперного либретто и патентного свидетельства».*

- ***Прагматическую норму*** перевода можно определить как требование обеспечения прагматической ценности перевода (т.е. обеспечить ***соответствие перевода поставленной перед переводчиком задачей***)

***Конвенциональная норма*** – это требование максимальной близости перевода к оригиналу, его способность полноценно заменять оригинал как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен.

В различные исторические периоды нормативные требования к переводу формулировались по-разному.

*Конвенциональная норма перевода остается неизменной на протяжении длительного периода времени и определяет общий подход переводчика к своей работе, степень его стремления к достижению максимальной эквивалентности.*

- **Эквивалентность содержания оригинала и перевода выступает в качестве основы их коммуникативной равноценности**, предполагаемое наличие которой делает данный текст переводом.

***Под эквивалентным переводом***

понимается перевод, воспроизводящий содержание оригинала **на одном из уровней эквивалентности.**

- Норма эквивалентности перевода не является неизменным параметром. Она означает *необходимость **возможно большей** общности содержания оригинала и перевода*, но лишь в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода.

# *Первый тип*

- характеризуются *минимальной близостью к оригиналу.*
- *Грамматика и лексика значительно различаются.*
- Эквивалентность переводов обеспечивается за счет сохранения ***цели коммуникации.***

*That's a pretty thing to say. – Постыдился бы!*

*Too many cooks spoil the broth – У семи нянек дитя без глаза.*



# Второй тип

- эквивалентность заключается в сохранении двух частей содержания оригинала – *цели коммуникации и указания на определенную ситуацию* – при изменении способа описания этой ситуации.
- имеется эквивалентность **на уровне ситуации**, или *ситуативная эквивалентность*.

Peter's face muscles tightened.

Питер стиснул зубы.

Reduction on taking a quantity. (J. Galsworthy)

Оптовым покупателям скидка.

# Третий тип

- Сохраняются три части содержания: *цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания.*
- отсутствует параллелизм лексического состава и синтаксической структуры;
- невозможно связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации;
- в переводе сохраняются общие понятия, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале, т.е. та же часть содержания ИТ, которую мы назвали "способом описания ситуации".

- *Scrubbing makes me bad-tempered. – От мытья полов у меня настроение портится.*
- *London saw a cold winter last year. – В прошлом году зима в Лондоне была холодной.*

## Четвертый тип

наряду с тремя компонентами содержания воспроизводится и значительная часть значений **синтаксических структур оригинала.**

При невозможности использовать аналогичную структуру переводчик выбирает ближайшую синтаксическую форму.

*One thing troubled me along at first – the immense interest which people took in me.*

*Одно тревожило меня вначале – то необыкновенное любопытство, с которым относились ко мне все.*

# Пятый тип

- добавляется максимально возможная общность отдельных сем, входящих в значения соотнесенных слов в оригинале и переводе.
- 1) высокая степень параллелизма в структурной организации текста;
- 2) максимальная соотнесенность лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала;
- 3) сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

$$\mathcal{E}_{\text{пер}} = \frac{C_{\text{на}} \cdot K_{\text{квал}} \cdot K_{\text{атр}}}{O_{\text{см, тер, стил}}}$$

- $\mathcal{E}_{\text{пер}}$  – эффективность работы переводчика
- $C_{\text{на}}$  – справочный материал, наличный и доступный переводчику,
- $K_{\text{квал}}$  – коэффициент квалификации переводчика,
- $K_{\text{атр}}$  – коэффициент активной терминологической работы переводчика;
- $O_{\text{см, тер, стил}}$  – ошибки смысловые, терминологические, стилистические

# Шкала оценки качества учебного перевода

- за каждые непереведенные 100 знаков – 1 балл,
- за стилистические и орфографические ошибки – 0.5 балла,
- за искажение смысла и пропуск единицы информации – 1 балл,
- за неточный перевод – 0.5 балла.